

(A) *ellos les gustan la movida*: hacia una nueva codificación sintáctica del experimentante como sujeto del verbo *gustar* en el español del siglo XXI

Florencio del Barrio de la Rosa
Università Ca' Foscari - Venezia

RESUMEN

Los numerosos estudios aparecidos en las dos primeras décadas del siglo XXI sobre la estructura temática de *gustar*, prototipo de los verbos psicológicos, son síntoma de los cambios morfosintácticos que afectan a la codificación gramatical de sus argumentos en español contemporáneo. En este artículo, exploramos el proceso de reanálisis del experimentante como sujeto canónico de *gustar* y llamamos la atención sobre la estructura innovadora, que ha pasado prácticamente inobservada en la investigación reciente. Basamos nuestro análisis en los datos extraídos del *Corpus del español* y proponemos el contacto interdialectal como factor principal. Las conclusiones preliminares apuntan a los contextos con infinitivo como inicio del reanálisis y a las variedades mexicanas y caribeñas como focos geográficos de su difusión.

Palabras clave: *gustar*, reanálisis, contacto interdialectal, variedades del español



(A) ellos les gustan la movida: Towards a New Syntactic Coding of Experiencer as Subject of *gustar* in 21st Century Spanish

ABSTRACT

A number of studies about the thematic structure of the psych verb *gustar* have been published in the first two decades of the 21st century. These publications are symptomatic of the syntactic changes leading to new coding properties of the experiencer of *gustar* in contemporary Spanish. In this article we approach the reanalysis of the experiencer as canonical subject of *gustar* and draw attention to this innovative structure, mostly unobserved by recent research. Our analysis is based on data taken from the *Corpus del español*. We propose interdialectal contact as the main triggering factor. Preliminary results point to infinitive clauses as the basis of reanalysis and Mexican and Caribbean Spanish as the geographical areas of diffusion.

Palabras clave: *gustar*, reanalysis, interdialectal contact, Spanish varieties

1. Introducción y objetivos

En las modernas interacciones digitales emerge el conflicto normativo¹ entre un estándar general y las modalidades, de índole subestándar, correspondientes a un “registro coloquial escrito” (Felíu y Pato 2019) y, como tales, concepcionalmente orales (Koch y Oesterreicher ([1990] 2007). Estas “variedades en competencia” no se limitan a los dominios americanos (Garatea 2006, 2008; López Serena 2013; Di Tullio 2015; Carranza 2017), sino que se manifiestan, asimismo, —por más que se trate de un aspecto solo superficialmente conocido— en las variedades regionales del español europeo, de particular relevancia por lo que atañe a las alejadas del centro peninsular (Islas Canarias, Andalucía) y a las enraizadas en territorios bilingües o de “romanización tardía” (Galicia, País Vasco, territo-

¹ La emergencia en internet de contrastes normativos y estándares regionales se pone en evidencia, entre otros, ya en Morala (2003). Para los aspectos técnicos relativos al estudio de fenómenos subestándares de todo el mundo hispánico en corpus elaborados a partir de medios digitales, se remite, como introducción a una bibliografía cada vez más extensa, a De Benito y Estrada (2018).

rios catalanohablantes)². Esta competencia de sociolectos o dialectos “verticales” (estándar general frente a estándares regionales más o menos ejemplares) servirá de trasfondo para la propuesta de análisis abordada en el presente artículo acerca de las innovaciones modificadoras de la codificación sintáctica del experimentante del verbo *gustar*³ (1) en los dialectos del español del tercer milenio.

- (1) a. Si no *les gustan* la intervencion de la Corona obliguen a que la sierren ya que en primer lugar (*NOW*, México, NTR Zacatecas.com).
- b. Quienes *les gustan* el café, deben ahorrar a el menos tres salarios íntegros para comprar una cafetera (*NOW*, Venezuela, Sumariu).
- c. Sí, los necesiten o no, a muchos de ellos *les gustan* lucir lentes que sean, o que se vean, retro, con grandes aros (*NOW*, Perú, actualidadcanetana.blogspot.com).
- d. También existen las que tienen el alma rubia y las que *les gustan* llamar la atención. Si tú aún no has aclarado tus cabellos pero... (*NOW*, Chile, parati.taconeras.net).
- e. En las ciudades grandes de china a los chinos si que no *les gustan* que le suban el precio de la comida para eso tienen una dictadura comunista (*NOW*, Puerto Rico, el Vocero de Puerto Rico).

² Tal vez no sea del todo casual que, en su reciente estudio, Bouzouita y Pato (2019) localicen siete de los ocho ejemplos de la construcción *yo gusto (de) algo* en A Coruña, Vizcaya, Navarra, Badajoz, Sevilla, Jaén y Las Palmas de Gran Canaria (el octavo no contiene elementos para su geolocalización). Se trata de la batería de ejemplos numerada como (17) en el trabajo citado.

³ Este predicado se toma como representante destacado de la categoría de verbos psicológicos o de afición psíquica (Belletti y Rizzi 1987, Whitley 1995), en particular de aquellos que, a diferencia de *amar* o *temer*, asignan caso dativo (vs. nominativo) al argumento experimentante. Para la relación entre estas dos subclases, se recomienda ahora Vázquez Rozas y Miglio (2016). La asignación de caso nominativo al experimentante de *gustar* aproximaría la subclase que representa a la de los verbos psicológicos transitivos y repararía, como veremos, el desfase entre las propiedades de comportamiento y la de codificación del dativo como sujeto en estas construcciones.

Estas transformaciones se materializan en dos rasgos superficiales: i) en la concordancia (plural) controlada por el experimentante dativo (1a-e) y ii) en la progresiva pérdida o erosión de la marca sintáctica de caso (1b, 1d). Estos rasgos se tomarán como índice del reanálisis del experimentante dativo como sujeto canónico de estas estructuras. Por lo que se refiere a su constitución sintáctica, el participante tema o estímulo de *gustar*, por su parte, puede aparecer en forma de sintagma nominal (1a-b), subordinación de infinitivo (1c-d) o subordinada sustantiva (1e).

Las numerosas publicaciones aparecidas en estas dos primeras décadas del siglo XXI concentradas, desde distintas perspectivas, en torno a la configuración gramatical de los argumentos del verbo *gustar* (como, por citar las aparecidas a partir de 2000, Mendivil Giró 2002; Elvira 2006; Vázquez Rozas 2006; Vázquez Rozas y Rivas 2007; Brown 2016; Elizaincín y González 2016; Melis y Flores 2018; Bouzouita y Pato 2019) confirman el interés continuado que desde siempre ha suscitado la peculiar red temática de este predicado, pero son además síntoma indudable de las transformaciones por las que está atravesando. Las mencionadas monografías no han afrontado, sin embargo, el examen de los cambios que ahora nos ocupan.

El fenómeno no ha pasado inobservado, por el contrario, a los estudios psicolingüísticos sobre la adquisición del español en situaciones de contacto lingüístico (en particular, con el inglés; véase Silva-Corvalán 1994 y, recientemente, Montrul 2016; Pascual y Cabo y Gómez Soler 2017; Pascual y Cabo 2020). Estos estudios atribuyen la reestructuración sintáctica de los argumentos de *gustar* a los procesos de pérdida (o simplificación) lingüística prototípicos de la competencia idiomática de los inmigrantes de 1ª generación (o, en términos de Lipski 1993, *bilingües transicionales*), cuyo *input* provoca la adquisición incompleta e imperfecta en los hablantes más jóvenes de la segunda (hablantes de herencia o *heritage speakers*; se remite, para esta noción, al estado de la cuestión general presentado en Fairclough 2014).

El presente trabajo es de naturaleza exploratoria y se plantea, desde un punto de vista prevalentemente descriptivo, como obje-

tivo principal la presentación y una primera caracterización de la codificación nominativa emergente del experimentante del predicado *gustar*. A partir de las muestras recabadas del *Corpus del español* (Davies 2015-2019) y, según la metodología expuesta en (§3), nos ocuparemos primeramente de la descripción gramatical del fenómeno (§4.1). En una segunda instancia, atenderemos al reparto geográfico de la nueva construcción en las variedades hispánicas actuales (§4.2) con el objetivo de orientar futuras investigaciones hacia el foco de difusión de las innovaciones y como fase metodológica previa que nos permita conjeturar las causas, vías de actualización y grado de extensión del reanálisis incipiente. Estudios posteriores deberán ampliar, por lo que se refiere a los datos, la base empírica y fenoménica y, en cuanto a los presupuestos teóricos, afinar las hipótesis, de modo que la sección final (§5) es más de carácter prospectivo que conclusivo.

La hipótesis que formulamos (§2), del todo provisional en esta fase de la investigación, concordará con los estudios adquisicionales en atribuir a una situación de contacto el factor desencadenante de las innovaciones, pero se disociará de esta línea investigativa al caracterizar como interdialectal la coexistencia de variantes lingüísticas de valoración social y concepcional diferente: la normativa (*a ellos les gusta la movida*) establecida sobre relaciones sintácticas configuracionales y la subestándar (*ellos les gustan la movida*) articulada de acuerdo con un “orden pragmático” (Briz 1998) tendente, al menos en ciertas áreas dialectales, a su “sintactización”.

2. Breve estado de la cuestión e hipótesis

Los enunciados de (1) reflejan una ordenación pragmática de las unidades discursivas que da preferencia al desarrollo informativo tópico-comentario sobre la configuración sintáctica de los constituyentes. Este “orden pragmático”, frente a una mayor integración sintáctica de los discursos de la “distancia comunicativa”, responde a tendencias universales de la lengua hablada (Koch y Oesterreicher [1990] 2007). De acuerdo con esta ordenación, el experimentante

dativo operaría como *pivote* pragmático⁴ sobre el que se organiza el desarrollo de la información y la continuidad referencial en el discurso. Las características sintácticas de las innovaciones que estudiamos y la presencia, compacta y significativa, en algunos dialectos del español —por no hablar de la adquisición de la estructura innovadora por parte de las nuevas generaciones, tal y como testimonia su presencia no circunscrita a los *heritage speakers*— nos obligan a enfocar el fenómeno, no como el contraste entre un “orden pragmático” estereotípico del registro coloquial y un “orden sintáctico” propio de la variedad normativa, que ocupan espacios autónomos en el diasistema de una lengua, sino como un avance en la *sintacticización*⁵ de las propiedades semánticas y referenciales del argumento experimentante del verbo *gustar*. Estas propiedades desencadenan, en un plano de organización lingüística caracterizado por factores informativos y paralelo al más integrado de carácter normativo, una nueva codificación sintáctica del experimentante *más acorde* con su comportamiento discursivo.

Los estudios previos acerca de la asignación de caso a los constituyentes del predicado *gustar* destacan, en efecto, la disociación entre las propiedades comportamentales (y semánticas) del argumento experimentante dativo (*behavior properties*) y las de codificación (*coding properties*) según la categorización establecida por Keenan (1976) para el conjunto de propiedades caracterizadoras de la función sintáctica sujeto (Mendívil Giró 2002: 2005-2006 y, por todos, Vázquez Rozas 2006). El comportamiento semántico y pragmático del experimentante dativo como sujeto se observa, como es de sobra

⁴ La noción de *pivote*, como argumento prominente en torno al cual se estructuran las relaciones gramaticales y referenciales de los enunciados, se toma de van Valín y LaPolla (1997). La posición inicial en la que tiende a aparecer el dativo concuerda bien con la noción de *base* o elemento inicial a partir del cual se construyen informativa e interactivamente los enunciados coloquiales (López Serena 2012).

⁵ Empleamos el conocido término de Givón (1979) asumiendo como posibilidad diacrónica (y no como necesidad evolutiva) la integración en la sintaxis de una organización informativa de las unidades discursivas. En efecto, están bien estudiados los procesos que llevan al reanálisis de los tópicos discursivos como sujetos sintácticos (Moreno Cabrera 2000: 447-449; Mendívil Giró 2015: 286-294).

conocido, en sus rasgos de animación (Melis y Flores 2013), sus efectos de *raising* (Bosque y Gutiérrez-Rexach 2009: 413-414), la nominalización de sus argumentos (Fernández Soriano 1999: 125) y su naturaleza temática (con la consiguiente preferencia por la anteposición, Elvira 2014 y los datos ofrecidos en Vázquez Rozas 2006: 97). Esta disociación ha llevado a considerar a los experimentantes dativos como *sujetos caprichosos* (Masullo 1992, Fernández Soriano 1999) o, en línea con Belletti y Rizzi (1987), *idiosincrásicos* (Bosque y Gutiérrez-Rexach 2009: 413-414). En definitiva, el participante afectado por el predicado *gustar* se comporta como un sujeto, pero se codifica como un dativo.

Este conflicto entre las propiedades de comportamiento del experimentante y su codificación sintáctica motiva la hipótesis postulada por Mendívil Giró (2002: 2010) de incluir, basándose en la jerarquía de asignación de papeles temáticos de Dowty (1991), el español entre las lenguas con un patrón de ergatividad parcial. En la escala de asignación de marcas gramaticales, los roles de *estímulo* y *experimentante* se encuentran en una posición intermedia entre los polos de máxima (*agente*) y mínima (*paciente*) agentividad (por ejemplo, van Valin y LaPolla 1997: 126-128), de modo que la asignación de un papel temático como (más) agente (inglés *John likes carrots*) o como (más) paciente (esp. *A Juan le gustan las zanahorias*) queda de alguna manera indeterminada.

En las páginas que siguen, defenderemos que, dadas las circunstancias propicias, el experimentante del verbo *gustar* adquiere la marcación canónica del sujeto, por lo que su codificación sintáctica se equipara a su comportamiento semántico-referencial. La concordancia plural del verbo *gustar*, inducida por el sintagma experimentante y la desmotivación de la marca funcional *a* del dativo, señalan el arranque de esta transformación en (algunas variedades subestándares del) español contemporáneo. Estas modificaciones en la marcación superficial del experimentante del verbo *gustar* reafirmarían el patrón (sintáctico) nominativo-acusativo del español (frente a lo postulado en Mendívil Giró 2002). Si esta transformación hacia una marcación sintáctica más acorde con su

comportamiento terminara consolidándose, el español se ajustaría a la deriva (*drift*) histórica recorrida hace quinientos años por el verbo *lician* (moderno *like*) en la transición del inglés medio al moderno (Melis 1998; Elvira 2011; Melis y Flores 2013, 2018).

Las circunstancias externas en que se desenvuelven las variedades hispánicas contemporáneas y que afloran en el “registro escrito coloquial” de las interacciones digitales (carencia o lejanía de modelos normativos, carácter oralizante) propician la reestructuración sintáctica de la red temática de *gustar*, de mal encaje tipológico en la lengua española. Esta armonización de las características comportamentales del dativo y su codificación sintáctica se lleva a cabo mediante el mecanismo de reanálisis (Mendívil Giró 2015) de un tópico en sujeto sintáctico. La reinterpretación de las estructuras profundas de las relaciones gramaticales se lleva a cabo en el oyente. El modelo cognitivo de *gramaticalización por contacto* propuesto por Matras (2011) concuerda con esta propiedad del reanálisis, en cuanto la reestructuración se produce durante el procesamiento por parte del oyente de los patrones lingüísticos de la otra lengua y se expandiría por transmisión generacional (no exclusiva, insistimos, del ámbito de la lengua de herencia). En nuestra propuesta se trataría de extender el *contacto* a dos variedades (sociodiscursivas) de una misma lengua (coloquial vs. normativa). Este contacto provocaría una estructura innovadora con las funciones comunicativas adecuadas al contexto de uso.

3. Corpus y metodología

El análisis realizado en el presente trabajo se basa en 547 ocurrencias del esquema <(Dativo) + {*les ~ nos*} + *gustan* + {Infinitivo ~ Oración ~ Sintagma Nominal (singular)}> extraídas de las versiones sincrónicas *Web/Dialects* y *News on the Web (NOW)* del *Corpus del español* (véase Davies 2015-2019). Las búsquedas se limitan a la forma flexiva de *gustar* en 3ª persona plural del presente de indicativo con un sujeto inductor de concordancia singular (sintagma nominal singular, infinitivo, oración subordinada). Se toma la concordancia plural como principal índice objetivo del proceso de

reanálisis⁶. Los datos recopilados en el presente trabajo confirman internet como fuente para la obtención de fenómenos subestándar (De Benito y Estrada 2018), si bien el esquema se registra también en otros corpus de carácter oral⁷.

En las búsquedas hemos incluido el clítico *nos*. Este clítico retoma un sintagma precedente con referencia a un conjunto de individuos entre los que se incluye el hablante: *creo que a los españoles nos gustan que las cosas hagan acto de presencia* (España); *a todos nos gustan que nos lleven el desayuno a la cama* (Colombia). Aparece la forma *gustan* con el pronombre *nosotros*: *A nosotros no nos gustan que nos marquen lo que tenemos que preguntar* (Argentina). En estos casos, no documentamos la flexión *gustamos* cuando el verbo significa ‘agradar’⁸.

El número de ocurrencias constituye una base empírica consistente —cuando menos— para atraer la atención hacia el reanálisis del experimentante dativo como sujeto canónico de *gustar* y esbozar una primera distribución dialectal. El *Corpus del Español* permite, con las

⁶ Se descartaron manualmente los sujetos coordinados o múltiples (*todos sabes que a las chicas les gustan que las escuchen y sobretodo, que las entiendan; a los hispanos les gustan la televisión, el cine, las artes...*) o sintagmas inductores de pluralidad como *gente* (*nos gustan la gente*) o *el tipo de* + sintagma nominal (*les gustan este tipo de películas*). Las búsquedas se llevaron a cabo los días 9 y 10 de noviembre de 2019.

⁷ Uno de los revisores anónimos, al que agradecemos estos datos, nos llama la atención sobre la presencia de algunos casos en las encuestas del macrocorpus *PRESEEA* (Málaga y Santiago de Chile), *CORALES* (Estados Unidos, Puerto Rico), así como en los académicos *CREA* (España) y *CORPESXXI* (España, Chile). La investigación acerca del reanálisis de la estructura de *gustar*, que aquí solo iniciamos, requiere una mayor base empírica a partir de la indagación sistemática en estos y otros corpus.

⁸ No nos referimos —como es obvio— a las construcciones reflexivas y recíprocas en las que el argumento *nosotros* funciona, simultáneamente, como estímulo y experimentante de la afección psíquica. Reportamos a continuación un ejemplo chileno con coordinación comitativa: *Con Marco nos gustamos, nos reímos mucho, tenemos mucha onda* (*NOW*, Chile, BioBioChile). Esta homonimia gramatical no se produce en 3ª persona, no solo por la existencia de clíticos diferenciados (*ellos se gustan* vs. *a ellos les gustan*), sino también por la ausencia de un constituyente sintáctico autónomo denotador del estímulo. En el siguiente ejemplo con *gustamos*, *este es un lugar idóneo donde ir especialmente para nosotros ya que no nos gustamos mucho las playas agobiantes y llenas de gente* (*Web/Dialects*, España, granadainfo.com), pueden confluír dos acepciones del lema *gustar*, la de ‘agradar’ y la de ‘gozar, disfrutar’, por lo que se trata de un caso marginal y, además, problemático.

consabidas precauciones, adscribir, por medio de herramientas automáticas (www.corpusdelespanol.org/web-dial), las muestras a un determinado país a través del dominio de las páginas web de donde se extraen. Esta adscripción no es precisa, pero puede bastar para orientarnos hacia los territorios de mayor predominio de la construcción subestándar. Hemos agrupado los países en ocho macroáreas dialectales (RAE 2017: 7-8). El volumen total de palabras de cada una de ellas se obtiene sumando los totales parciales de los países que las componen, según la información disponible en la descripción del subcorpus *WEB/Dialects*. En la tabla 1 se exponen la división dialectal y el número de palabras de cada macrorregión⁹. La tabla 2 muestra el reparto de las frecuencias absolutas y normalizadas, tomando como punto de referencia el volumen textual del subcorpus dialectal. Estos datos evidencian que se trata de un fenómeno extendido por todas las diatopías del español, tanto europeas como americanas.

Tabla 1. División dialectal y número de palabras por área

ÁREA DIALECTAL (PAÍSES)	Nº PALABRAS
España	459 312 821
Estados Unidos	179 928 189
Antillas (Caribe): Cuba, P. Rico, Rep. Dominicana	140 534 680
México y Centroamérica: México, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá.	489 598 351
Caribe continental: Colombia, Venezuela	288 124 547
Andina: Bolivia, Ecuador, Perú	215 582 725
Chile	70 598 279
Río de la Plata: Argentina, Paraguay, Uruguay.	257 081 636

⁹ A diferencia de *Web/Dialects*, alimentado por más de dos millones de sitios web, no resulta posible determinar el número de palabras de los conjuntos textuales por países del subcorpus NOW, que incorpora cada mes nuevas muestras textuales. Por este motivo, el cálculo normalizado (por millón de palabras) de la tabla 2 debe considerarse como índice orientativo de la distribución del fenómeno por área dialectal. En el resto del trabajo emplearemos frecuencias correlativas que nos permitirán afinar mejor el tratamiento geolectal de las características innovadoras del fenómeno.

Tabla 2. Ocurrencias por área dialectal y subcorpus

ÁREA DIALECTAL	WEB	NOW	Total	Fr. norm.
España	50	48	98	0,21
Estados Unidos	25	15	40	0,22
Antillas (Caribe)	20	34	54	0,38
México y Centroamérica	81	40	121	0,25
Caribe continental	30	42	72	0,25
Andina	28	31	59	0,27
Chile	13	12	25	0,35
Río de la Plata	28	50	78	0,3

El fenómeno de la no marcación canónica del experimentante de los verbos de afección se manifiesta con solidez en el predicado prototípico *gustar* (1), pero se halla igualmente con otros de la misma subclase como *encantar* (2), *agradar* (3) y *doler* (4)¹⁰.

- (2) a. Debemos hablar con personas que tienen éxito en un Negocio Multinivel, a ellos *les encantan* compartir su historia (*Web/Dialects*, Colombia, marthacaballero.com).
 b. Y muchos cubanos mas *les encantan* vivir como las Babosas arrastrando se por el Piso (*Web/Dialects*, EE.UU, jovencuba.com).
 c. Que pena decir lo pero a ustedes *les encantan* que les mientan... les encanta que les digan lo que quieren que (*Web/Dialects*, México, tiaxime.com).

¹⁰ El verbo *encantar* alcanza en este tipo de construcción 159 registros en los dos subcorpus revisados. Las apariciones se reparten por macrorregiones de la siguiente manera: España (32/0,07 por millón de palabras), Estados Unidos (21/0,12), Antillas (Caribe) (17/0,12), México y Centroamérica (32/0,07), Caribe continental (27/0,09), Andina (9/0,08), Chile (3/0,04) y Río de la Plata (10, 0,04). Si bien las frecuencias son mínimas, se puede deducir la extensión geográfica de la marcación heterodoxa con *encantar*, su especial productividad en el Caribe antillano y continental y en el español de Estados Unidos y su poca presencia en el español austral. Los verbos *agradar* y *doler* no presentan frecuencias reseñables. La difusión léxica del fenómeno morfosintáctico que examinamos requiere un seguimiento en trabajos futuros.

- d. No será la chica indefensa sino la chica mala y vengativa. A ellas *les encantan* este juego de roles (*Web/Dialects*, México, seduccionypersuasion.com)
- (3) a. Publican el comentario o siguen sin ser transparentes y solo ponen las opiniones que *les agradan* leer haciendo creer que solo hay una opinion (*Web/Dialects*, Nicaragua, confidencial.com.ni).
- b. Las niñas no *les agradan* los deportes y sobre todo el fútbol (*Web/Dialects*, España, revistacomunicar.com).
- (4) a. “Les duelen los CLAP, *les duelen* que el pueblo tenga su alimentación”, subrayó (*NOW*, Venezuela, informe21.com).
- b. Todos sabemos fue obra de el imperio y de aquellos que *les duelen* una Cuba libre, pero ellos, fueron hechos de acero como los antiguos héroes (*NOW*, Cuba, CubaDebate).

Como índices materiales del reanálisis, junto con la concordancia plural, consideramos la (no) marcación casual del experimentante por medio de la preposición prototípica de dativo [$\pm a$]. Analizamos como casos de marcación canónica del dativo experimentante la presencia de *a* para introducir el sintagma nominal (5a-b), la ausencia de complemento léxico (5c), los sintagmas introducidos por *para* (5d)¹¹ o la anteposición de complementos locativos (5e). La no marcación se ejemplifica en (5f-h).

- (5) a. A los niños tímidos no *les gustan* ir a fiestas infantiles, tienen dificultad para hacer amiguitos, no exponen en clase (*Web/Dialects*, México, cosasdelainfancia.com).
- b. Le proporcionen una buena cantidad de luz, debido a que a estos animalitos *les gustan* la luz (*Web/Dialects*, Cuba, acuavivida.mexico-foro.com).

¹¹ El empleo de otras preposiciones, como *para*, a la hora de introducir el complemento directo correferencial con el pronombre *le(s)* señala hacia la “despronominalización” del clítico (Torres Cacoullos 2005) y podría indicar, en general, la desmotivación funcional del dativo.

- c. Muchas veces, no pueden trabajar cuando sean grandes. No *les gustan* levantarse b. Pueden hacer dos cosas, jugar? (*Web/Dialects*, México, creced.com).
- e. No te preocupes por las escalas, porque por lo que leí en mi agencia *les gustan* hacernos sufrir con esos transbordos para ahorrarse un dinerete (*Web/Dialects*, EE.UU, aupairmmora.blogspot.com).
- d. Para los que *les gustan* algún producto especial... mmm se me ocurren tantas ideas en mi caso (CE: *Web/Dialects*, España, homepersonalshopper.com).
- f. Las niñas *les gustan* imitar a sus mamás maquillándose desde muy pequeñas, jugando con sus amigas... (*Web/Dialects*, México, mundo52.com).
- g. También pasa lo mismo con las lesbianas: Hay quienes *les gustan* ser machas, pero no le gusta otra macha (*Web/Dialects*, EE.UU, ateismoparacristianos.blogspot.com)
- h. Te recomiendo que lo leas. Las personas que no *les gustan* leer usualmente tienen problemas de entendimiento (*Web/Dialects*, México, lasprofecias.com).

4. Análisis de los datos

4.1. Contextos sintácticos de la marcación no canónica del experimentante de *gustar*

Las transformaciones conducentes al reanálisis del experimentante como sujeto sintáctico superficial de las oraciones con *gustar* se manifiestan en las variedades subestándares del español del siglo XXI a través de dos componentes: i) la concordancia plural entre el dativo y el verbo (*a ellos les gustan la movida*)¹² y ii) la desaparición

¹² En las lenguas del mundo (como en ruso y en islandés, lenguas con las que se suele ejemplificar este fenómeno) no es extraño que el dativo actúe como controlador de la concordancia en el verbo. En español *gustar* concuerda de manera canónica con su sujeto sintáctico: *a ellas les [gusta/*gustan] el deporte, a ella le [*gusta/gustan] los deportes*. Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009: 414) sugieren que la obligatoriedad del doblado del complemento léxico mediante un clítico indicaría la concordancia *sui generis* entre el

del marcador de caso *a* (*ellos les gustan la movida*). El primero de ellos sería catalogable dentro de los fenómenos de “externalización de la pluralidad”, propios de la diastratía coloquial y ampliamente documentados en todas las variedades del español como, entre muchos otros, los siguientes: el empleo de *se los* por *se lo* (*Eso pasó como se los digo a ustedes*, Rivarola 1985, DeMello 1992), los plurales anómalos en las formas no finitas del verbo (*abrigarsen, metiéndosen*, Heap y Pato 2012), la pluralización de *haber* impersonal (*En mi época habían unos veinticinco, treinta alumnos por aula*, Claes 2016, Pato 2016), la concordancia semántica con sustantivos colectivos como *gente* (*Al final, cuando terminaron el baile, aquella gente vinieron pa casa*, Sedano y Bentivoglio 1996) o la concordancia inducida por un sustantivo plural en el cuantificador *cadás* (*cadás cosas se leen*, Pato 2019). La concordancia plural de *gustar* inducida por el experimentante es susceptible de analizarse como una manifestación más de estas pluralizaciones anómalas, como lo prueba su documentación en todas las variedades de español, por lo que cabría observarla como la fase inicial o estadio 0 del reanálisis.

La desaparición de la marca funcional del dativo (preposición *a*) produce, en cambio, una reestructuración más profunda. Esta pérdida de la marca de caso se ha asociado, en los estudios acerca del español como lengua de herencia, con la baja prominencia o relevancia estructural (*salience*)¹³ de la preposición *a* en nuestra lengua, lo que convierte al marcador en un elemento especialmente vulnerable y proclive al desgaste (*attrition*) en un contexto de adquisición

experimentador y el verbo (*A María le molestan los ruidos*). Para la consideración de los clíticos como marcas de la conjugación objetiva en español, véase, entre otros, Enrique-Arias (2005).

¹³ La noción de *salience* resulta clave para explicar los procesos de transferencia, nivelación y simplificación en las situaciones de contacto lingüístico y, en particular, entre variedades o dialectos de una misma lengua (Trudgill 1986 y, para el español, Penny [2000] 2004; en la formación del español americano la ha aplicado con maestría de Granda 1999; para explicar su papel en el choque entre variedades de español y sus efectos socio-cognitivos, se recomienda la lectura de Caravedo 2014). El empleo de esta noción para caracterizar el aprendizaje de español en situaciones de bilingüismo enlaza, vínculo que se nos antoja del todo coherente, con los estudios sobre contacto lingüístico (y dialectal).

incompleta (Montrul 2016). Este debilitamiento de *a* como índice funcional se uniría a la serie de cambios que afectan a la categoría dativo del español (Company Company 2006), pero debería correlacionarse con las construcciones de *tema vinculante* (Zubizarreta 1999) que, acordes con las propiedades referenciales del experimentante¹⁴ de estos predicados, dejarían sin marcas gramaticales el complemento verbal: (*en cuanto a*) *las mujeres les gustan que las mimen*; (*en cuanto a*) *otras personas no les gustan sacarse fotografías*. Esta articulación informativa tópico-comentario, estereotípica del discurso coloquial concebido oralmente y planificado sobre la marcha (Koch y Oesterreicher [1990] 2007) proporcionaría el punto de arranque del reanálisis de un tópico pragmático como sujeto sintáctico. Las propiedades pragmático-discursivas del experimentante y su preferencia por la anteposición, junto con la baja perceptibilidad de su introductor funcional (*a*), concurrirían en la remodelización del experimentante como sujeto canónico¹⁵.

En el corpus analizado *gustar* arroja un número de ocurrencias suficientes para establecer los entornos sintácticos impulsores, en los enunciados con concordancia plural, de la no marcación del dativo¹⁶. Los datos de la tabla 3 resultan estadísticamente significa-

¹⁴ La capacidad referencial del dativo como *pivote* sintáctico-pragmático es un hecho bien estudiado en las lenguas del mundo y, también, en español. El dativo, de modo idéntico a los sujetos ortodoxos, garantiza la continuidad referencial de su referente en las cadenas discursivas: *a los niños, les gusta la pizza y Ø, pueden comer un montón* (adaptamos al español a partir de las glosas en inglés el ejemplo islandés de van Valin y LaPolla 1997: 358).

¹⁵ El clítico dativo subsiste, totalmente autónomo y desgajado respecto a la sintaxis (*ellos les gustan jugar*) (Company Company 2004) y como posible marca de concordancia (Heine y Kuteva 2002), si no es como un mero adorno (*frill*) típico de las gramaticalizaciones por contacto (Kuteva 2008).

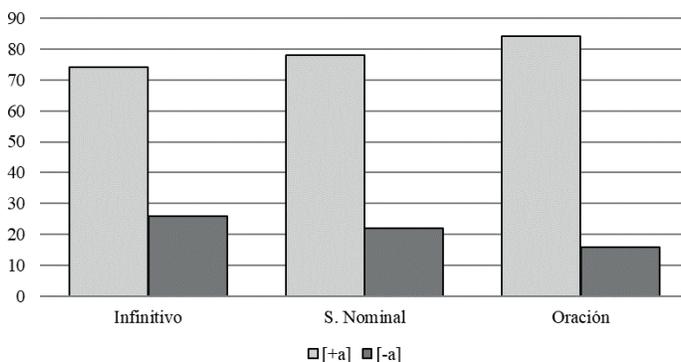
¹⁶ Uno de los revisores subraya la necesidad, primero, de comparar las frecuencias de la construcción innovadora con las de la normativa y, en segundo lugar, de cuantificar la ausencia de marcación en enunciados de *gustar* con concordancia canónica. El primero de estos análisis arrojaría una poco significativa e innecesariamente excesiva cantidad de construcciones normativas; por esta razón, preferimos emplear la “densidad” de la estructura no canónica a la hora de detectar los focos y los procesos del reanálisis. La segunda observación nos parece más relevante, pero choca con la dificultad de identificar de manera automática estructuras sin *a* y verbo singular como *los hombres les gusta que*

tivos ($X^2 = 7,7435$, $p = .020822$, $p < .05$) y se proyectan en el gráfico 1 para poner de relieve la categoría gramatical del sujeto sintáctico de *gustar* favorecedora de la codificación no canónica del sintagma experimentante.

Tabla 3. Frecuencia de (no) marcación del experimentante de *gustar* plural por entorno sintáctico.

Sujeto	[+a]	[-a]	Total
<Infinitivo>	206 (74%)	73 (26%)	279
<Oración>	173 (84%)	32 (16%)	205
<S. Nominal>	49 (78%)	14 (22%)	63
Totales	428 (78%)	119 (22%)	547

Gráfico 1. Frecuencia de (no) marcación del experimentante por contexto sintáctico.



Aunque las diferencias proporcionales no autorizan a extraer conclusiones definitivas, los datos sí apuntan a las suboraciones de infinitivo y a los sintagmas nominales como las categorías gramaticales del sujeto de *gustar* promotoras, por encima de las oraciones subordinadas, de la no marcación del caso dativo. Estos resultados

las mujeres les peguen cuernos. Este contraste deberá tenerse en cuenta en futuras investigaciones, pues como mencionaremos en breve no está claro que nuestra hipótesis acerca del entorno inicial del reanálisis sea correcta, y podrá servir para falsarla.

(provisionales) se corresponden con las propiedades de control del dativo en cuanto sujeto profundo de la subclase de verbos psicológicos representada por *gustar*, tal y como ha puesto de manifiesto el estado de la cuestión (véanse, entre otros, Mendivil Giró 2002: 2005; Vázquez Rozas 2006: 87; Bosque y Gutiérrez-Rexach 2009: 413; RAE/ASALE 2009: §35.5ñ): *A Luci_i le gustaba Ronny_j, antes de Ø_{i/psj}; conocer a Otto, a María_i le gusta Ø_i conducir de noche, a Lulú_i le gusta Ø_i nadar en el mar*. Este comportamiento acerca el experimentante de *gustar* con caso dativo al de los verbos del tipo de *amar* y *temer* en nominativo¹⁷. Los entornos sintácticos en los que el experimentante controla la referencia del sujeto nulo del infinitivo pondrían en marcha la nueva codificación de este argumento como sujeto superficial de *gustar*. En esquema: [*a ellos_i [les gusta Ø_i jugar]*] > [[*a ellos_i les gustan*] Ø_i jugar] > [[*ellos_i les gustan*] Ø_i jugar].

En la reconfiguración sintáctica del experimentante de *gustar* es factible que los verbos psicológicos con sujetos canónicos como *amar* o *temer* (Bosque y Gutiérrez-Rexach 2009: 412) actúen como modelo analógico subyacente. Las alternancias temáticas propias de (algunos de) los predicados de esta clase verbal (*me admira tu valor* ~ *admiro tu valor*; RAE/ASALE 2009: §35.5ñ) no harían más que reforzar la construcción alternativa directa de *gustar*¹⁸. La existencia

¹⁷ Conviene notar, siquiera de paso, que el tantas veces reproducido ejemplo del inglés *Mee likes go see the hoped heaven* (1557, *Tottel's Miscellany*, en Lightfoot 1991: 128) aparece en el contexto sintáctico del infinitivo como estímulo de la afección psíquica. Para comprender mejor en qué medida los sintagmas nominales favorecen la no marcación dativa del experimentante, contexto que parece apoyar también este cambio, convendría indagar en los rasgos léxicos del núcleo sustantivo. En el entorno nominal el participante experimentador haría valer su carácter prototípicamente animado [+humano] y, en consecuencia, proclive a [+control].

¹⁸ Cabría preguntarse hasta qué punto la opción de *gustar* en construcciones activas, directas o con preposición (*gustar (de) algo*), contribuye a esta nueva marcación nominativa del experimentante. Esta alternativa constructiva de *gustar* es, de acuerdo con los datos presentados por Brown (2016), minoritaria en español moderno (de los 6686 casos analizados, el 95% corresponde a la construcción estándar *a ella le gusta algo* contra un escaso 5% de la activa), pero está extendida por todas las variedades hispánicas contemporáneas, como han demostrado Bouzouita y Pato (2019), y subsiste en la historia del español hasta bien entrado el siglo XVIII (Melis 1998, Melis y Flores 2013). La doble posibilidad gramatical de *gustar*, productiva en la competencia lingüística de los hispa-

de estas construcciones alternantes posibles para otros verbos de afección psíquica promueve la codificación no canónica del experimentante de *gustar* o, al menos, contribuye a su expansión como rutina sintáctica.

4.2. Distribución geográfica de la marcación no canónica del experimentante de *gustar*

La batería de ejemplos de (6-13), ordenados de este a oeste y de norte a sur, hace patente la extensión geográfica de la nueva codificación sintáctica del experimentante del verbo *gustar*, por lo que refiere a su fisonomía no canónica y a los contextos sintácticos de aparición. En (6) se recogen algunos casos identificados en los dominios digitales de España y en (7) se ofrecen muestras del español en los EE.UU. Los ejemplos de (8) documentan la estructura en México y Centroamérica. En (9) y (10) se recogen casos localizados en el área caribeña, respectivamente, antillana y continental. La serie de (11) corresponde a las muestras representativas del área andina y (12) chilena. Los últimos ejemplos, en (13), registran la presencia de estas construcciones en los países del Río de la Plata. Estos fragmentos quieren reflejar la extensión y el carácter multiforme del fenómeno en cada una de las macroáreas.

- (6) a. ... españoles k nda mas le dan a la juerga o no quieren o no *les gustan trabajar* en el campo, y cuantos latinos, africanos etc han dao alegria a... (*Web/Dialects*, España, fuerteventuralimpia.blogspot.com).

nohablantes del tercer milenio, permite articular sintácticamente el discurso a tenor de los cambios de referente. En efecto, muchos de los ejemplos con que Bouzouita y Pato (2019) ilustran la pervivencia de la variante activa muestran la alternancia constructiva en cadenas de (dis)continuidad referencial: “Lo peor de la vida es que la persona que te gusta sepa que tú gustas de él o ella,... (Twitter, 07/01/2018, H, joven, Santa Marta, Colombia) o “Que harina si el chico que le gusta a tu BF gusta de ti y tu no gustas de él?” (Twitter, 18/03/2015, M, joven, Rep. Dominicana). Se trata de los ejemplos (9b) y (16a) en el trabajo citado.

- b. ... igual que en el mercado cuando vamos a comprar de forma independiente, *nos gustan* que nos mimen, señala Eladio Rueda (*NOW*, España, Sur Digital (Andalucía)).
- c. Para aquellos que verdaderamente se preocupan por la gente, y a esos que *les gustan* la buena vida (a mi también, pero no es posible llevar el ritmo... (*NOW*, España, Diario de León).
- (7) a. Desde niño tuve un carácter muy curioso, de niño era de los que *les gustan* desarmar los juguetes para saber como funcionan, lo mismo me fue con la biblia (*Web/Dialects*, EE.UU, ateismoparacristianos.blogspot.com).
- b. ¿Porque a las nutrias *les gustan* dormir agarradas de la mano? (*Web/Dialects*, EE.UU, interoxio.com).
- c. Pero es un doble discurso ya que mientras a los famosos no *les gustan* que los retraten en fachas (como a cualquier persona normal) provocan las fotografías (*Web/Dialects*, EE.UU, cronicasprofanas.blogspot.com).
- (8) a. ... me publiquen mi humbled comentario torque al parecer a estos de diez no *les gustan* ser criticados (*Web/Dialects*, Honduras, comunidad.diez.hn)
- b. Todos sabemos que a las chicas *les gustan* que las escuchen y sobretodo, que las entiendan, existen muchas (*Web/Dialects*, México, elmundodesexoyseduccion16.com).
- c. Dejen de llorar, si no *les gustan* este nuevo medicamento cubano, no lo compren, haganle mas grande la cuenta bancar (*NOW*, El Salvador, Diario La Página El Salvador).
- (9) a. Sobre todo en época de verano. Momento en que los cubanos *les gustan* disfrutar de las vacaciones (*NOW*, Cuba, Radio Rebelde)
- b. El modelo 308 es una elección perfecta para los amantes del sol y *les gustan* la brisa del aire en su pelo... (*Web/Dialects*, Cuba, blog.cubarentacarros.com).
- c. sino que las mujeres nos prefieren de esta manera y que a todas *les gustan* que seamos así... (*Web/Dialects*, Colombia, axlp.wordpress.com).

- d. En las ciudades grandes de china a los chinos si que no *les gustan* que le suban el precio de la comida para eso tienen una dictadura comunista (*NOW*, Puerto Rico, el Vocero de Puerto Rico).
- (10) a. ¿Por qué a estos tipos *les gustan* que las tipas se vuelvan tan monitas?, ¿ será una forma inconsciente de... (*Web/Dialects*, Venezuela, elenaenvacaciones.com).
- b. A pesar de que algunos usuarios no *les gustan* el comportamiento de este personaje, el video tiene más de tres millones de reproducciones (*NOW*, Venezuela, 2001.com.ve).
- c. O... a los ALUMNOS simplemente no *les gustan* leer, ps claro si no leían antes libros tan simples como matilda pero van... (*Web/Dialects*, Colombia, mundomagico.obolog.com).
- d. Me han dicho q se botan piedras y se tiran botellas si no *les gustan* la movida, en Madrid no suele pasar eso, pero tampoco les veo mucha (*Web/Dialects*, Colombia, zona57.com).
- (11) a. Ya parecemos a los guasmeños de barceasesinas (barcenacho) que tambien solo *les gustan* traer jugadores de emelec.... (*Web/Dialects*, Ecuador, liguistas.com).
- b. Entre algunos que no *les gustan* que les llamen señor y otros que les encantan que les digan licenciado (*NOW*, Bolivia, eju.tv).
- c. Los amantes de los autos clásicos y los que *les gustan* la moda les debe interesar este reloj de bolsillo (*NOW*, Perú, El Comercio).
- (12) a. ... la buena conversación... tenemos casa y auto en Renca, pero *nos gustan* andar viajando, finalizó Janis (*NOW*, Chile, La Discusión).
- b. Hay plantas que no *les gustan* que sus hojas se mojen, por ejemplo los tomates. En general recomiendo... (*Web/Dialects*, Chile, enmicocinahoy.cl).
- c. Sin perjuicio de que nosotros vamos a conversar con todos aquellos a quienes no *les gustan* el actual modelo neoliberal y sienten que debe haber un cambio en nuestro país (*NOW*, Chile, Diario y Radio Uchile).

- (13) a. Para todas aquellas mujeres que *les gustan* lucir distintos tipos de bisutería, el emprendimiento Cynderella (NOW, Paraguay, 5dias.com.py)
- b. Reitero: hay que borrar a los que no *les gustan* que los comenten (*Web/Dialects*, Uruguay, saliracomer.com).
- c. Si los gobiernos han sido elegidos por nosotros, y si no *nos gustan* este gobierno, entonces por qué lo elegimos (NOW, Argentina, iprofesional.com).

La tabla 4 evidencia la expansión de la concordancia plural de *gustar* controlada por el experimentante en todas las variedades regionales (diastráticamente subestándar) del español contemporáneo y, asimismo, destaca que la marcación canónica por medio de *a* representa en todas ellas la opción mayoritaria, de suerte que la concordancia plural, generalizada geográficamente (estadio 0), colocaría las bases para el estadio sucesivo vinculado a la ausencia de marcado sintáctico del dativo. La no marcación, si bien atestiguada en todas las regiones del español, es menos frecuente y su presencia puede tomarse como índice para diagnosticar el mayor avance del reanálisis. La confrontación de los datos presentados ahora con los expuestos en la tabla 2 demuestra que la pluralización de *gustar* constituye solamente la parte superficial y más evidente de una transformación más profunda en la reconfiguración sintáctica de la red temática de este predicado y obliga a buscar otros síntomas (por ej. la ausencia de *a*) a la hora de indagar en el cambio¹⁹.

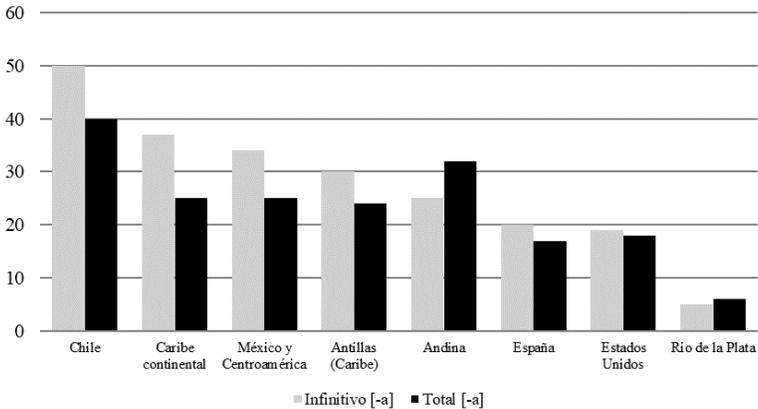
¹⁹ En efecto, como nos hace notar un revisor, la ausencia de marcación se encuentra junto con la concordancia canónica de *gustar*. Este revisor aporta ejemplos tomados de *CORALES* como los siguientes: “muchas personas pues les gusta ajustarse la espalda” (Estados Unidos) y “que los hombres de este país les gusta que las mujeres / le peguen cuernos” (Puerto Rico), que obligan a poner en cuarentena nuestra hipótesis, si bien refuerzan la idea de los inicios del reanálisis en la ordenación pragmática del discurso.

Tabla 4. Frecuencias de no marcación del experimentante de *gustar* (plural) por entorno sintáctico y área dialectal.

ÁREA DIALECTAL	Infinitivo	Oración	S. Nominal	Total
España	9/44 (20%)	4/41 (10%)	4/9 (31%)	17/98 (17%)
Estados Unidos	4/17 (19%)	2/16 (13%)	1/3 (33%)	7/40 (18%)
México y Centroam.	21/61 (34%)	7/51 (14%)	2/9 (22%)	30/121 (25%)
Antillas (Caribe)	9/30 (30%)	3/14 (21%)	1/9 (10%)	13/54 (24%)
Caribe continental	13/35 (37%)	3/29 (10%)	2/8 (25%)	18/72 (25%)
Andina	9/36 (25%)	8/15 (53%)	2/8 (25%)	19/59 (32%)
Chile	6/12 (50%)	3/7 (30%)	1/6 (14%)	10/25 (40%)
Río de la Plata	2/40 (5%)	2/32 (6%)	1/5 (20%)	5/78 (6%)
Total	73/206	32/173	14/63	119/547

El gráfico 2, elaborado a partir de los datos de la tabla anterior, confronta la proporción de ocurrencias de no marcado del dativo en el entorno sintáctico *gustar* + <infinitivo> frente la no marcación global. La remoción del dativo en las construcciones con infinitivo indicaría una fase más adelantada en la reestructuración gramatical del verbo *gustar*. El gráfico muestra el avance de la no marcación en las variedades chilenas, caribeñas (en particular, continentales) y centroamericanas, mientras que el dialecto europeo y la modalidad del español hablado en Estados Unidos, si bien arrojan porcentajes de no marcación en el entorno sintáctico de referencia superiores a los totales, exhiben en menor grado la pérdida de la marca casual. Las variedades andinas y australes delinean un escenario opuesto, pues los porcentajes totales de no marcación casual superan a los de la secuencia *gustar* + <infinitivo>, lo que indicaría bien una no significatividad de los datos o bien la influencia de otro tipo de factores sintácticos en estos dialectos. En cualquier caso, el fenómeno examinado parece estar menos extendido en España, Estados Unidos y, de modo especial, en los países del Río de la Plata.

Gráfico 2. Frecuencias de no marcación del experimentante por áreas dialectales.



Por más que el análisis apenas comentado deba considerarse con precaución²⁰, la cuantificación de los resultados hace posible dos consideraciones. La primera, de índole afirmativa, apunta hacia el foco originario de creación y difusión de la estructura innovadora. Este foco debe situarse —dejando ahora de lado la probable distorsión provocada por los escasos datos de Chile— en las variedades centroamericanas y caribeñas (de manera particular, las continentales). Esta conclusión viene certificada por el mayor número de casos y por su significatividad. La circunscripción del foco originario en México y los países centroamericanos resulta coherente, no solo con el carácter innovador tradicionalmente atribuido a estas variedades, sino además con el avance de procesos transitivizadores en esta región (Sanz y Melis 2019). Sin embargo, no puede descartarse la importancia de los dialectos antillanos —igualmente

²⁰ Las frecuencias absolutas son mínimas en algunos casos (en particular, Chile con 25 documentaciones totales). El test de X^2 proporciona índices de significatividad estadística muy bajos para todas las macroáreas. Solo México y Centroamérica ($X^2 = 6.418 p = .0400397$) y el Caribe continental ($X^2 = 6.0742 p = .047973$) obtienen valores de p significativos ($p < .05$). Por este motivo, las consideraciones basadas en los datos cuantitativos deben tomarse por provisionales y reclaman una más amplia base empírica.

innovadores— en el desarrollo de este fenómeno, como prueba su cercanía con el Caribe continental. Ambas variedades, la mexicana y la caribeña (antillana), tienen una influencia determinante en la fisonomía del español de los Estados Unidos, por el mayor contingente poblacional de hablantes de estas modalidades y por su peso sociocultural en el país norteamericano. Así las cosas, puede no ser casual que dos de los primeros estudios, de corte adquisicional, en llamar la atención sobre este fenómeno tengan como informantes hablantes mexicanos y cubanos (Montrul 2016 y Pascual y Cabo 2018).

La segunda consideración, esta vez de carácter negativo, deducible de los datos observados se refiere a la necesidad de desviar el origen del reanálisis y sus causas primeras, sin negar su intervención potencial como acelerador del proceso, del escenario de adquisición del español como lengua de herencia en Estados Unidos. Las dificultades en la adquisición de la compleja red temática de *gustar* no se detienen en la fase de interlengua de los *heritage speakers* o de los —“in essence native speakers of Spanish”— *bilingües transicionales* (Lipski 1993, 2008)²¹. Estas dificultades se ven intensificadas en los contextos de contacto lingüístico (no necesariamente restringido al inglés)²², de bilingüismo asimétrico²³ y, en particular, de carencia de modelos normativos²⁴ favorecedores de una sintaxis integrada.

²¹ Lipski (1993) no incluye la ausencia de marca de dativo en el catálogo de errores propios de los bilingües transicionales, a pesar de ilustrar el fenómeno de la anáfora “hacia atrás” (*backwards anaphora*) con la siguiente secuencia, tomada —lo enfatizamos— de un hablante de origen mexicano: *Allá Ø_i te pagan, y si ellos_i no gustan cómo estás jugando, Ø_i te dicen*. La dificultad en la asignación de referentes abona, como ya hemos mencionado, el terreno para la emergencia de las estructuras no canónicas de *gustar*.

²² La situación lingüística de contacto define la fisonomía del español, no solo en los Estados Unidos, sino, con profundidad multiseccular, en el subcontinente suramericano (una visión general se halla en Palacios 2008) y, no con menor intensidad, en la Península (un panorama inicial puede leerse en De Miguel 2006).

²³ La dificultad en la adquisición de rasgos complejos del español en otras circunstancias de bilingüismo asimétrico puede comprobarse en Enrique-Arias (2020).

²⁴ En un corpus oral de carácter subestándar como el *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* (www.corpusrural.es) (Fernández-Ordóñez 2011) se encuentra un caso de la codificación innovadora con el verbo *encantar*: “Mis nietos y..., y mis hijas les encantan to eso y yo cuando eso les hago pero pa tos” (Albacete, Liétor, COSER-0214, Mujer, 72 años). Este (solitario) ejemplo contiene ambos componentes de la innovación (concordancia

Estos condicionamientos, exacerbados en los procesos de adquisición incompleta del español, no están limitados a los Estados Unidos y pueden hacerse extensivos a otros escenarios sociodialectales del mundo hispánico.

5. Final

En las páginas anteriores, hemos planteado más interrogantes de los que hemos podido responder de manera definitiva. Sin embargo, la consideración de enunciados reales del verbo *gustar* con estructura no canónica del experimentante nos ha permitido (re)definir las vías de actualización del reanálisis respecto a las conclusiones de los estudios psicolingüísticos sobre la adquisición del español en contextos de lengua de herencia. Estos trabajos, cuyo mérito consiste en haber llamado la atención sobre estas transformaciones, rascan solo la superficie del mecanismo de reanálisis de la red temática de *gustar*. Los componentes de este reanálisis (concordancia, ausencia de marca funcional) están extendidos por todos los dialectos del español contemporáneo y no se limitan a la adquisición incompleta de la lengua por parte de los *heritage speakers*, por lo que cabe postular, como factores desencadenantes del cambio, la complejidad estructural de *gustar* y las propiedades semántico-referenciales de su experimentante, que afloran en las interacciones coloquiales escritas de internet favorecedoras de una ordenación pragmática del discurso. Los datos apuntan a los contextos sintácticos en los que el experimentante ejerce su capacidad de control, en especial las subordinaciones de infinitivo, como punto inicial del reanálisis. Desde un punto de vista geográfico, la preponderancia y significatividad de los datos en zonas como México y Centroamérica y en las regiones caribeñas (en particular, continentales) señalan estas como foco geográfico de las innovaciones.

plural, falta de marca funcional) y certifica la posible génesis interna del reanálisis en un contexto (monolingüe) alejado de los modelos normativos.

Se requieren futuros trabajos para confirmar la validez de la hipótesis esbozada aquí, la comprobación o rechazo de las vías de actualización de reanálisis propuestas y la fijación definitiva del foco geográfico de difusión. Para ello, será necesario extender las búsquedas en otros corpus de lengua oral o coloquial escrita (por ej., Twitter) y ampliar el abanico fenoménico a otros verbos de la misma subclase (nuestra exploración superficial limitada a *agradar*, *encantar* o *doler* deja esperar que la búsqueda dé buenos frutos). Por el momento, consideramos cumplidos los objetivos principales de los propuestos inicialmente: una primera caracterización de la configuración sintáctica no canónica de la estructura argumental de *gustar* y una llamada de atención acerca de su extensión geográfica en las variedades del español del siglo XXI.

Referencias bibliográficas

- BELLETTI, Adriana y Luigi RIZZI
1987 “Los verbos psicológicos y la teoría temática”. En *Sintaxis de las lenguas románicas*. Eds., Violeta Demonte y Marina Fernández Lagunilla. Madrid: El Arquero, 60-122.
- BENITO MORENO, Carlota de y Álvaro S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA (eds.)
2016 *En torno al verbo haber: Construcciones, usos y variación desde el latín hasta la actualidad*. Berna: Peter Lang.
- BENITO MORENO, Carlota de y Ana ESTRADA ARRÁEZ
2018 “Aproximación metodológica al estudio de la variación lingüística en las interacciones digitales”. *Revista Estudios del discurso digital (REDD)*. 1, 74-122.
- BOSQUE, Ignacio y Javier GUTIÉRREZ-REXACH
2009 *Fundamentos de sintaxis formal*. Barcelona: Akal.
- BOUZOUITA, Miriam y Enrique PATO
2019 “¿Por qué no gustas de mí, como yo gusto de ti? El verbo gustar y su complemento preposicional en español actual”. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*. 79, 63-91.

- BRIZ GÓMEZ, Antonio
1998 *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.
- BROWN, Earl K.
2016 “On the utility of combining production data and perceptual data to investigate regional linguistic variation: The case of Spanish experiential *gustar* ‘to like, to please’ on Twitter and in an online survey”. *Journal of Linguistic Geography*. 3. 2, 47-59. <<https://doi.org/10.1017/jlg.2016.1>>
- CARAVEDO BARRIOS, Rocío
2014 *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*. Madrid/Fránkfort del Meno: Iberoamericana/Vervuert.
- CARRANZA, Agustina
2017 “La gramática descriptiva como modelo gramatical para explicar la variación lingüística”. *Letralia*. 3. 1, 22-32.
- CLAES, Jeroen
2016 “La pluralización de *haber* presentacional en el español de La Habana”. En de Benito Moreno y Octavio de Toledo y Huerta 2016: 169-190.
- COMPANY COMPANY, Concepción
2004 “Gramaticalización por subjetivización como la prescindibilidad de la sintaxis”. *Nueva revista de filología hispánica*. 52. 1, 1-27.
- COMPANY COMPANY, Concepción
2006 “El objeto indirecto”. En *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*. Ed., Concepción Company Company (dir.). Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica/ Universidad Nacional Autónoma de México, 479-574. <<https://doi.org/10.24201/nrfh.v52i1.2226>>
- DAVIES, Mark
2015-2019 *Corpus del español*. Consultado: 9-10 de noviembre de 2019. <www.corpusdelespanol.org>
- DEMELLO, George
1992 “Se los por se lo in the Spoken Cultured Spanish of eleven Cities”. *Hispanic Journal*. 13. 1, 165-179.

DI TULLIO, Ángela

2015 “El español de América y la tradición prescriptiva”. *Representaciones*. 11. 2, 117-147.

DOWTY, David

1991 “Thematic Proto-Role and Argument Selection”. *Language*. 67. 3, 547-619. <<https://doi.org/10.1353/lan.1991.0021>>

ELIZAINCÍN, Adolfo y Macarena GONZÁLEZ

2016 “El cambio lingüístico *gusto de X* → *me gusta X*. Interacción entre las restricciones cognitivas”. *Lingüística y Literatura*. 69, 253-268.

ELVIRA, Javier

2006 “El desarrollo de la construcción biactancial eventiva en español”. *Revista de Historia de la Lengua Española*. 1, 45-66. <<https://doi.org/10.1075/cf.3.2.02elv>>

ELVIRA, Javier

2011 “Constructions of uncontrolled state or event. The increase in productivity of a new argument structure in Old Spanish”. *Constructions and Frames*. 3. 2, 184-207.

ELVIRA, Javier

2014 “Left forever: subject datives and clitic doubling in Old Spanish”. En *Left Sentence Peripheries in Spanish: diachronic, variationist and typological perspectives*. Eds., Andreas Dufter y Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta. Amsterdam: John Benjamins, 77-97.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés

2005 “Evolución histórica de la posición de marcadores de objeto en español desde una perspectiva tipológico-funcional: un estudio de corpus”. En *Romanistische Korpuslinguistik III/ Romance corpus linguistics II*. Eds., Claus D. Pusch et al. Tübinga: Gunter Narr, 375-386.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés

2020 “Agreement mismatches in the Spanish preterite of Catalan-dominant bilinguals in Majorca: a receding interlanguage phenomenon”. En *The learnability of complex constructions from a cross-linguistic perspective*. Ed., Marcel Schlechtweg. Berlín: De Gruyter, 219-238.

- FAIRCLOUGH, Marta
2014 “Spanish as a heritage language”. En *The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics*. Ed., Manel Lacorte. Londres: Routledge, 134-149.
- FELÚ ARQUIOLA, Elena y Enrique PATO
2019 “¿Realmentes existen?: la “pluralización” de los adverbios en -mente en español actual”. *Onomázein*. 44, 166-190. <<https://doi.org/10.7764/onomazein.44.08>>
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés
2011 “Nuevos horizontes en el estudio de la variación gramatical del español: el Corpus Oral y Sonoro del Español Rural”. En *Noves tendències en la dialectologia contemporània*. Eds., Germán Colón y Lluís Gimeno. Castelló: Universitat Jaume I, 173-203.
- FERNÁNDEZ SORIANO, Olga
1999 “Two types of Impersonal Sentences in Spanish: Locative & Dative Subjects”. *Syntax*. 2, 2, 101-140. <<https://doi.org/10.1111/1467-9612.00017>>
- GARATEA GRAU, Carlos
2006 “Pluralidad de normas en el español de América”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. 7, 141-158.
- GARATEA GRAU, Carlos
2008 “Variedades en competencia o el registro del español andino”. En *Romanische Syntax im Wandel*. Eds., Roland Schmidt-Riese, Elisabeth Stark y Eva Stoll. Tübinga: Narr, 643-661.
- GIVÓN, Talmy
1979 “From Discourse to Syntax: Grammar as a Processing Strategy”. En *Syntax and Semantics. Discourse and Syntax*. Ed. Talmy Givón. New York: Academic Press, 81-112.
- GRANDA, Germán de
1999 *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- HEAP, David y Enrique PATO
2012 “Plurales anómalos en los dialectos y en la historia del español”. En *Actas del VIII Congreso Internacional de His-*

toria de la Lengua Española. Eds., Emilio Montero Cartelle y Carmen Manzano Rovira. Santiago de Compostela: Meubook, 829-840.

HEINE, Bernd y Tania KUTEVA

2002 *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

KEENAN, Edward L.

1976 "Towards a Universal Definition of 'Subject'". En *Subject and Topic*. Ed., Charles N. Li. Nueva York: Academic Press, 303-333.

KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER

[1990] 2007 *Lengua hablada en la Rumania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos.

KUTEVA, Tania

2008 "On the *frills* of grammaticalization". En *Rethinking grammaticalization. New perspective*. Eds., M^a José López Couso y Elena Seone. Ámsterdam: John Benjamins, 189-217.

LIGHTFOOT, David

1991 *How to Set Parameters: Arguments from Language Change*. Cambridge: The MIT Press.

LIPSKI, John M.

1993 "Creoloid phenomena in the Spanish of transitional bilinguals". En *Spanish in the United States. Linguistic Contact and Diversity*. Eds., Ana Roca y John M. Lipski. Berlín: De Gruyter, 155-182.

LIPSKI, John M.

2008 *Varieties of Spanish in the United States*. Georgetown: Georgetown University Press.

LÓPEZ SERENA, Araceli

2012 "En los márgenes de la estructura informativa: La posición inicial de enunciado como ¿base?". *Lingüística Española Actual*. 34. 2, 303-337.

LÓPEZ SERENA, Araceli

2013 "La heterogeneidad interna del español meridional o atlántico: variación diasistémica vs. pluricentrismo". *Lexis*. 37. 1, 95-161.

- MASULLO, Pascual J.
1992 “Quirky Datives in Spanish and the Non-Nominative Subject Parameter”. *MIT Working Papers in Linguistics*. 16, 89-104.
- MATRAS, Yaron
2011 “Grammaticalization and language contact”. En *The Oxford Handbook of Grammaticalization*. Eds., Heiko Narrog y Bernd Heine. Oxford: Oxford University Press, 279-290.
- MELIS, Chantal
1998 “Sobre la historia sintáctica de *gustar*”. En *Actas del IV congreso internacional de historia de la lengua española*. Vol. 1. Eds., Claudio García Turz et al. Madrid: Arco/Libros, 295-305.
- MELIS, Chantal y Marcela FLORES
2013 “On the historical expansion of non-canonically marked ‘subjects’ Spanish”. En *Diachronic typology of non-canonical subjects*. Eds., Ilja A. Serzant y Leonid I. Kulikov. Amsterdam: John Benjamins, 163-184.
- MELIS, Chantal y Marcela FLORES
2018 “The dative experiencer of Spanish *gustar*”. En *Studies in Historical Ibero-Romance Morpho-Syntax*. Eds., Miriam Bouzouita, Ioanna Sitaridou y Enrique Pato. Amsterdam: John Benjamins, 123-147.
- MORALA RODRÍGUEZ, José R.
2003 “Actitudes lingüísticas y modelos de lengua en la Red”. *Recherches Valenciennoises*. 12, 237-261.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos
2000 *Curso universitario de lingüística general*. Tomo I. *Teoría de la gramática y sintaxis general*. Madrid: Síntesis.
- MENDÍVIL GIRÓ, José Luis
2002 “La estructura ergativa de *gustar* y otros verbos de afección psíquica en español”. En *Actas del V Congreso de Lingüística General*. Vol. 2. Ed., Milka Villayandre. Madrid: Arco/Libros, 2003-2014.
- MENDÍVIL GIRÓ, José Luis
2015 *El cambio lingüístico. Sus causas, mecanismos y consecuencias*. Madrid: Síntesis.

MIGUEL APARICIO, Elena de (ed.)

2006 *Las lenguas españolas: un enfoque filológico*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia.

MONTRUL, Silvina

2016 “Losing your case? Dative experiencers in Mexican Spanish and heritage speakers in the United States”. En *Advances in Spanish as a heritage language*. Ed., Diego Pascual y Cabo. Amsterdam: John Benjamins, 99-124.

PALACIOS ALCAINE, Azucena (ed.)

2008 *El español en América : contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel

PASCUAL Y CABO, Diego

2020 “Examining the role of cross-generational attrition in the development of Spanish as a heritage language. Evidence from *gustar*-like verbs”. *Linguistic Approaches to Bilingualism*. 10. 1, 86-108. <<https://doi.org/10.1075/lab.15057.pas>>

PASCUAL Y CABO, Diego e Inmaculada GÓMEZ SOLER

2017 “Dative Experiencer Predicates in Child Heritage Speaker Cuban-Spanish”. En *Cuban Spanish Dialectology: Variation, Contact and Change*. Ed., Alejandro Cuza. Washington: Georgetown University Press, 251-278.

PATO, Enrique

2016 “La pluralización de *haber* en español peninsular”. En *En torno a ‘haber’: construcciones, usos y variación desde el latín hasta la actualidad*. Coords., Carlota Benito Moreno y Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta. New York y Frankfurt am Main: Peter Lang, 357-392.

PATO, Enrique

2019 “‘Cadas cosas se leen’ y ‘cadas fantasma hay en la red’: La ‘pluralización’ del cuantificador ‘cada’ en español actual”. *Borealis. An International Journal of Hispanic Linguistics*. 8. 2, 225-242. <<https://doi.org/10.7557/1.8.2.4847>>

PENNY, Ralph

[2000] 2004 *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.

- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (RAE)
 2017 *Corpus del español del siglo XXI (CORPES). Descripción del sistema de codificación. Libros y prensa. Textos orales.* Madrid: Real Academia Española. Consultado: 11 de noviembre de 2019. <www.rae.es>
- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (RAE) y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE)
 2009 *Nueva gramática de la lengua española.* Madrid: Espasa-Calpe.
- RIVAROLA RUBIO, José Luis
 1985 “Se los por se lo”. *Lexis*. 9. 2, 239-244.
- SANZ MARTÍN, Blanca y Chantal MELIS
 2019 “Variación sintáctica y diatópica con los verbos disfrutar y gozar”. *Estudios Filológicos*. 63, 325-350.
- SEDANO, Mercedes y Paola BENTIVOGLIO
 1996 “Venezuela”. En *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Ed., Manuel Alvar. Barcelona: Ariel, 116-133.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen
 1994 *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles.* Oxford: Oxford University Press.
- TORRES CACOULOS, Rena
 2005 “La perspectiva diacrónica en variación sincrónica: El dativo de intensificación”. En *Variación sintáctica en español: un reto para las teorías de sintaxis*. Eds., Gabriele Knauer y Valeriano Bellosta van Colbe. Tubinga: Niemeyer, 191-210.
- TRUDGILL, Peter
 1986 *Dialects in contact.* Cambridge: Cambridge University Press.
- VAN VALIN, Robert D. y Randy J. LAPOLLA
 1997 *Syntax: structure, meaning and function.* Cambridge: Cambridge University Press.
- VÁZQUEZ ROZAS, Victoria
 2006 “Gustar”. En *Functional approaches to Spanish syntax. Lexical semantics, discourse and transitivity*. Eds., J. Clancy Clements y Jiyoung Yoon. Amsterdam: John Benjamins, 80-114.

VÁZQUEZ ROZAS, Victoria y Elena RIVAS

2007 “Un análisis construccionista de la diacronía de *gustar*”. En *Language, mind and the lexicon*. Eds., Iraide Ibarretxe-Antuñano, Carlos Inchaurrealde y Jesús Sánchez. Fráncfort del Meno: Peter Lang, 143-164.

VÁZQUEZ ROZAS, Victoria y Viola MIGLIO

2016 “Constructions with Subject vs. Object Experiencers in Spanish and Italian: A Corpus-based Approach”. En *Corpus-based Approaches to Construction Grammar*. Eds., Jiyoung Yoon y Stefan Gries. Ámsterdam: John Benjamins, 65-102.

WHITLEY, M. Stanley

1995 “*Gustar* and Other Psych Verbs: A Problem in Transitivity”. *Hispania*. 78. 3, 573-584. <<https://doi.org/10.2307/345307>>

ZUBIZARRETA, M^a Luisa

1999 “La estructura informativa: Temas y foco”. En *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3. Eds., Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa-Calpe, 4215-4244.

Recepción: 03/02/2020

Aceptación: 30/03/2020